

PROGRAMA

Jean Sibelius (1865-1957):

Finlandia hymni

(Himno del Poema Sinfónico Finlandia)

Raakastava

(Amante)

Nils-Eric Fougstedt

(1910-1961):

Björkannas valv

(Bóveda de los abedules)

Pekka Kostianen (1944):

Veret tuli mun silimihini

(Mis ojos se llenaron de lágrimas)

Leevi Madetoja (1887-1947)

Kevätunta

(Nieve de primavera)

Toivo Kuula (1883-1918):

Hautalaulu

(Canción de la tumba)

Aree Merikanto (1893-1958):

Sydämeni laulu

(Canto de mi corazón)

Ehinojuani Rautavaara

(1928):

Sommernatten

(Noche de verano)

Lorca Suite

TRADUCCIONES

Finlandia hymni / Himno Finlandia

(Música: Jean Sibelius;

Texto: V.A. Koskenniemi)

Oh, Finlandia, mira, tu día va a llegar,
La amenaza nocturna ha sido exorcizada
y la alondra canta en la luz de la mañana
como si fuera la misma bóveda celeste,
la luz vence al poder de la noche,
va a amanecer tu día, oh país natal.
Oh, levántate Finlandia, sube muy alto
tu cabeza coronada de grandes recuerdos,
oh, levántate Finlandia, has mostrado al mundo
que expulsaste la esclavitud
y que no te rendiste ante de la opresión

Raakastava / Amante

(Música: Jean Sibelius; Texto: Kanteletar)

¿Dónde está mi amado,
dónde vive mi querido,
dónde se descansa mi alegría,
en qué tierra está mi baya?
No canta en los campos, ni juega en los prados,
no se oye la música en los bosques, no hace cucú el
pajarito de las lomas.
Podría ser que mi amado, mi pequeña baya, se
alejara lentamente, mi cariño vagando;
Habría entonces mi cuerno de otra manera,
intuiría mi pecho el peligro,
algo tendrían los bosques que dictar,
cada montecillo cantaría como un cuco,
las florestas jugarían, los claros del bosque de
alegría eterna.

Eila, Eila

Por aquí ha caminado mi amada,
ha pasado mi preferida,
ha pisado mi amor,
ha vagado, ha deambulado ella
Aquí el campo pisó,
allí se sentó sobre la piedra,
que está ahora más brillante,
mucho mejor que las otras,
la foresta es más bonita que en ningún otro lugar,
el bosque más manso que todos los demás,
florece más la naturaleza,
el bosque más agradable es,
allí donde mi cariño ha pasado
por su paso, mi cariño,
Eila, Eila.
Buenas tardes, mi pajarito; buenas tardes, mi
pajarito.
¡Buenas tardes, mi amor!
Baila, baila, pajarito mío, baila, baila, mi corazón,
Baila, baila, cariño mío,
¡Detente, mi pajarito, detente mi amor,

Venga detente ahora, mi corazón!

Dame tu mano, pajarito, dame tu mano, mi corazón.

¡Venga dame tu mano, amor!

Eila, Eila

Pon la mano en el cuello mi pajarito, abrazo, mi
corazón,

abrázame, mi querida!

Los labios, los labios mi amor,

abrázame, mi amor.

¡Los labios! ¡Los labios! ¡Mi propio Amor!

Adiós, mi pajarito; adiós, mi corazón,

Adiós, mi pajarito,

Adiós, mi propio amor.

Eila, Eila.

Björkannas valv /

Bóveda de los abedules (sueco)

(Música: Nils-Eric Fougstedt;

Texto: Kerstin Söderholm)

La bóveda de los abedules no puede brillar sin ti
La tierra anhelando la primavera no se oscurece sin ti.
La anémona no es fina ni orgullosa sin ti.
El zorzal de la arboleda no es feliz sin ti.
Por donde tus pies caminan, la tierra florece.
El viento está cantando sobre la siembra primaveral.
Donde recoges hierbas, el sol es cálido.
Donde sonríes a una mariposa, allí caen las flores de
cerezo como alfombra sobre la tierra.
Por donde paseas, todo brilla como milagro de la
primavera.

Veret tuli mun silimihini /

Mis ojos se llenaron de lágrimas

(Música: Pekka Kostianen)

Mis ojos llenaron de lágrimas, cuando te vi la
primera vez, tan altivo y esbelto, caminabas como
un señor.

Igual que cantan los pajaritos, que cantan los
pajaritos, con voces brillantes.

Así se sienten mis pensamientos en el ancho mundo.

La calzada de América, la calzada esa calzada,

Se está llenando de arenilla.

Así soy yo, pobre de mi, separado de mi amado.

Kevätunta / Nieve de primavera

(Música: Leevi Madetoja; Texto: L. Onerva)

Las finas olas del crepúsculo del aire,
el suave arrebol de los árboles,
el arrebol de árboles, el arrebol,
de los árboles, el arrebol de árboles
desea la oscuridad, desea la oscuridad de la tierra,
la púrpura de los sueños de primavera.
En la cálida bóveda celeste,
rema una estrella aislada,
rema, rema una estrella aislada.

Rema la estrella aislada como un navío,
como un navío de un cisne de plata, de plata
en la noche veraniega.

Los sueños se mecen en la tierra, en el árbol,
sueños veraniegos en abril.

Suena el hielo delicado

la ramita se balancea.

Las ramas ceden ante los sueños,

por la esperanza de felicidad.

El cielo translúcido abraza la noche sobre la tierra
como a su amada.

Hautalaulu / Canción de la tumba

(Música: Toivo Kuula; Texto: Eino Leino)

Inquieta es la corriente y la ola rueda,
el mar solo, inmenso, y el océano maravilloso.
Duerme la corriente en el regazo del mar.
El viento mueve y lleva volando la hoja.
Feliz es quien llegó a tiempo al valle.
Duerme, hoja, en el regazo del valle.
Cuando sube el día, se extingue la estrella.
No se extingue eternamente quien abandonó la vida.
Duerme, estrella, en el regazo del día.

Sydämeni laulu / Canto de mi corazón

(Música: Aree Merikanto; Texto: Aleksis Kivi)

¡Valle del dios Tuoni, dios de la noche!

¡Allí hay una preciosa cunita de arena!

Y hasta allí acompaño a mi niño.

Mi niño se divierte,

en el campo del señor de los muertos,
pastorea el ganado, el de Tuonela, el valle de los
muertos.

Allí se divierte mi niño,

Cuando llega la noche, acuna

En el regazo de la doncella de Tuonela.

Que bien se siente bien mi niño,

Meciéndose en su cuna de oro,

escuchando al chotacabras gris

escuchando al chotacabras gris,

escuchando al chotacabras gris.

¡Bosquecillo del dios de la muerte, bosquecillo de
paz!

Lejos están la persecución, las peleas,

lejos el mundo desleal.

Sommernatten / Noche de verano (sueco)

(Música Ehinojuani Rautavaara;

Texto: Ernst V. Knappe)

El baile sucedió en el puente.

Luz tenía la noche.

Ant baila contigo, baila contigo

Ant pasea conmigo, baila conmigo

Pero no deseaba tenerte todavía

El baile sucedió en el puente y con la luz cada
noche, la espuma del río flotaba fuera del agua.

ANA FERNÁNDEZ-VEGA, segoviana, licenciada en Dirección de Coro y en Dirección de Orquesta en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. Profesora del Conservatorio Profesional de Música Joaquín Turina de Madrid.

Comienza su formación musical en Segovia con estudios de piano que concluye en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid junto con los de pedagogía, improvisación y acompañamiento.

Posteriormente, inicia sus estudios de clave con el prestigioso clavecinista Antonio Millán en el Conservatorio Profesional Arturo Soria.

Continúa su formación en dirección coral en la Academia Sibelius de Helsinki (Finlandia) con Matty Hyokki y posteriormente en el Instituto Kodaly de Kecskemet, (Hungría) con Peter Erdei. Completa su formación con la asistencia a numerosas masterclass como las impartidas por Jesús López Cobos, Arturo Tamayo, Jorma Panula, Leiv Segerstam, Mireia Barrera o Martin Schmidt.

Como cantante ha participado en diversos proyectos de la Academia Sibelius, como el estreno de Sonnergesang de Sofia Gubaidulina. Como intérprete al piano, órgano y clave ha colaborado con diversas orquestas madrileñas como Armonia Sphaerarum, Orquesta de la Universidad Carlos III de Madrid o la Orquesta Escuela de la Orquesta Sinfónica de Madrid actuando junto a ellas en importantes teatros madrileños como el Teatro Real, Teatro Monumental o el Auditorio Padre Soler.

Ha dirigido diversos coros madrileños como el Coro de la Universidad Europea de Madrid, así como el Coro de Cámara de Helsinki, la orquesta de la Academia Sibelius y el Coro Sinfónico de Tampere (Finlandia).

En 2004 funda el grupo Alta Cappella, especializado en la interpretación histórica de música española e italiana medieval, renacentista y barroca, campos en los que ha profundizado con diversos maestros como Juan Carlos Asensio, Antonio Millán, Antonio Baciero o Martin Schmidt. Es miembro de la Sociedad Española de musicología.

Desde 2007 es la directora musical del Coro de Cámara de Madrid.

El **CORO DE CÁMARA DE MADRID APM** es una agrupación de entre 25 y 30 cantantes de alto nivel que lleva en activo desde 1998 bajo las batutas, sucesivamente, de D. Antonio Fauró (fundador), D. Guillermo Bautista y Dña. Ana Fernández-Vega.

El Coro de Cámara de Madrid APM representa hoy la consolidación de un esfuerzo continuado por crear y mantener un conjunto vocal de cámara, cuyos componentes cuentan con una sólida preparación que les capacita para interpretar, con un nivel de máxima exigencia y con garantías de éxito, música coral de una gran variedad, tanto en el aspecto cronológico (desde la Edad Media hasta la música de autores contemporáneos), como en cuanto a los géneros musicales (música sacra y profana, culta y popular, escénica, madrigalística, etc.) o a las procedencias geográficas.

Bajo la dirección de Ana Fernández-Vega, el coro ha profundizado en la interpretación de música antigua, en especial, la siempre exigente polifonía española renacentista con magníficos conciertos a capella. Este trabajo de especialización culminó con la presentación del Cd "Polyphonia" en junio de 2012.

Desde el principio, Ana Fernández-Vega inicia un proceso de expansión de la labor del coro en múltiples direcciones, fruto de la inquietud musical, la amplitud de miras y el compromiso de la maestra segoviana. Ello se concreta en la apertura a nuevos repertorios, que van desde la música medieval hasta la de los grandes compositores de nuestro tiempo, la incidencia en la polifonía renacentista, un corpus fundamental e idóneo para un grupo de las características del Coro de Cámara de Madrid, el fomento de la participación solista de los integrantes del grupo. Todo ello parte de un profundo y serio trabajo que persigue recrear la sonoridad adecuada para cada obra y para cada estilo, explotando al máximo las condiciones canoras del coro, dotando de una elevada expresividad y personalidad propias todas sus interpretaciones.

La labor de Ana Fernández-Vega se centra en la elaboración y montaje de programas de concierto coherentes y sugestivos, a la vez que variados y amenos para el público, sin dejar de poseer una elevada exigencia musical para los intérpretes, y siempre organizados en torno a una idea unificadora.

Títulos como *Peregrinaje a Santiago* (centrado en la música medieval española y escuchado en la Universidad de Navarra, entre otros lugares), *Encanto Latino* (una sabrosa recopilación de piezas latinoamericanas, presentado con gran éxito en la Casa de América de Madrid) o *Dolor humano, dolor divino* (en torno al lamento en la música, interpretado, por ejemplo, en la bellísima Iglesia de los Santos Justo y Pastor de Segovia) dan idea de la variedad de los repertorios abordados. El coro actúa regularmente en festivales, como el Vía Magna de Madrid o el Ciclo de Música sacra del ayuntamiento de Madrid, y en los más diversos auditorios, obtuvo en 2009 el 2º Premio del VI Certamen Nacional de Coros de Guadalajara y en 2011 el Primer Premio en el VI Certamen Nacional de Coros Rivas En Canto

www.corodecamarademadrid.com

Coro de Cámara de Madrid

Dirección:

Ana Fernández-Vega

Música Coral

Finlandesa

26 octubre

20:00h

Salón de Actos

Conservatorio Profesional de Música

Joaquín Turina

C/ Ceuta, 8

 **CORO DE CÁMARA
DE MADRID APM**

 **CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y EMPLEO
Comunidad de Madrid**

 **CONSERVATORIO PROFESIONAL
DE MÚSICA
JOAQUÍN TURINA**

 **INSTITUTO
IBEROAMERICANO
DE FINLANDIA**